

آثار کلاسیک جهان

ده اثر از ده نویسنده‌ی برجسته:
والتر دلامار، رولد دال، الیزابت تیلور، جمیز جویس، ...

طاووس رستانی

مجموعه داستان بک رومانتیک

ترجمه: محمد نادری

سرشناسه

: سسیل، دیوید، ۱۹۰۲-۱۹۸۶م

Cecil David

عنوان و نام پدیدآور

: طاووس زمستانی: مجموعه داستان سبک رومانتیسم، ده اثر از ده نویسنده‌ی برجسته: والتر دلامار، رولد دال، الیزابت تیلور، جمیز جویس ... / لرد دیوید سسیل؛ ترجمه محمد نادری.

: تهران: توکلی، ۱۴۰۳.

مشخصات نشر

: ۳۱۵ ص؛ ۲۱/۵*۱۴/۵ س.م.

مشخصات ظاهری

: 978-964-5821-15-7

شابک

: فیبا

وضعیت فهرست نویسی

: عنوان اصلی: English short stories of my time.

یادداشت

: مجموعه داستان سبک رومانتیسم، ده اثر از ده نویسنده‌ی برجسته: والتر دلامار، رولد دال، الیزابت تیلور، جمیز جویس ...

عنوان دیگر

: داستان‌های کوتاه انگلیسی - - مجموعه‌ها

موضوع

: Short stories, English - - Collections

: نادری، محمد ۱۳۲۹-، مترجم

شناسه افزوده

: PZ1

رده بندی کنگره

: ۸۲۳/۰۵

رده بندی دیویی

: ۹۸۹۹۰۰

شماره کتابشناسی ملی

: فیبا

اطلاعات رکورد کتابشناسی



طاووس زمستانی

❖ لرد دیوید سسیل

❖ مترجم: محمد نادری

❖ ناشر: انتشارات توکلی

❖ چاپ: مشکی

❖ نوبت چاپ: اول ۱۴۰۳

❖ تیراژ: ۲۰۰

❖ شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۵۸۹۵-۱۵-۷ ISBN : 978-622-5895-15-7

❖ تهران: خیابان انقلاب- روبروی دانشگاه تهران- مجتمع فروزنده- شماه ۲۲۵

تلفن: ۰۲۱-۶۶۹۵۶۹۲۶ فکس: ۰۲۱-۶۶۹۵۷۰۸۹

E-mail : tavakolipublications@yahoo.com

فهرست

۵	 توضیح مترجم
۹	 دیباچه (دیوید سسیل)
۲۳	 تابلوی قایق ماهیگیری (آلان سلیتو)
۵۹	 طاووس زمستانی (دی. اچ. لارنس)
۹۳	 حریفان (جمیز جویس)
۱۱۵	 کار روزهای تعطیل کشیش (رولد دال)
۱۶۵	 روشنایی روز (الیزابت تیلور)
۱۷۳	 خراش روی حفاظ پنجره (دزموند مک کارتی)
۱۹۷	 ماده تقویتی (ال. پی. هاردلی)
۲۱۳	 رودخانه بیشه‌زار (جویس کاری)
۲۳۷	 ترومپت (والتر دولامار)
۳۰۵	 آقایان «موردکای» و «کاکینگ» (ای. ئی. کوپارد)

توضیح مترجم

«لرد دیوید سیسیل» گردآورنده‌ی مجموعه به زبان اصلی و از اساتید کرسی ادبیات انگلیسی دانشگاه آکسفورد در مقدمه‌ای که بر مجموعه نگاشته، تحلیل بدیعی از ویژگی‌های داستان کوتاه به‌ویژه در سبک رمانتیسزم به دست داده است. وی در دیباچه‌اش به گونه‌ای عام و همه شمول درباره‌ی آثار کوتاه صحبت می‌کند و مصداق و نمونه‌ها را هم از درون و هم از بیرون مجموعه نام می‌برد. در مجموع، از هنر و خلاقیت کوتاه نویسان مکتب رمانتیسزم و آثار برآمده از نیروی تخیل آنان سخن می‌گوید و عنایت خاصی به رمانتیک‌ها نشان داده است. می‌گوید در گلچینش جایی برای آثار مبتنی بر سبک‌های دیگر ادبی مانند رئالیسم یا ناتورالیسم باز نکرده است.

بنابراین، نام بردن او از نویسندگانی همچون توماس هاردی، جین آستین، دیکنز، چخوف و غیره در دیباچه، بدین معنا نیست که از هر کدام اثری را در مجموعه‌اش گنجانده است، بلکه به این دلیل است که دیباچه را با دیدی کلی و همه شمول نگاشته، دامنه‌ی آن را از نویسندگان و داستان‌های خود مجموعه فراتر برده است. همچنین، از یکی دو داستان نام می‌برد که در مجموعه بوده‌اند ولی به دلایلی که در ادامه خواهد آمد برای

ترجمه مناسب تشخیص داده نشدند؛ مانند «پاپیتال پله‌ها را پوشاند» نوشته‌ی الیزابت باون، و نوشته‌ای از هارولد نیکولسون. مترجم به جای آنها دو اثر دیگر را برای ترجمه برگزید که هر دو داستان از جمله بهترین نمونه‌های رمانتیسیم بوده، نویسندگانشان نیز انگلیسی هستند.

عنوان مجموعه‌ای که دیباچه و ۸ داستان از ۱۰ داستان گلچین حاضر از میان آن برای ترجمه انتخاب گردیده، English Short Stories of My Time (داستان‌های کوتاه انگلیسی زمان من) است و توسط مؤسسه‌ی انتشاراتی دانشگاه آکسفورد منتشر شده است. این ۸ داستان عبارتند از: تابلوی قایق ماهیگیری، طاووس زمستانی، روشنایی روز، خراش روی حفاظ پنجره، ماده تقویتی، رودخانه‌ی بیشه‌زار، ترومپت، آقایان موردکای و کاکینگ.

دو داستانی که به داستان‌های بالا افزوده شد تا تعدادشان را به ۱۰ برسانند، عبارتند از: «حریفان» اثر جیمز جویس، و «کارِ روزهای تعطیل کشیش» اثر رولد دال. هر دو داستان نیز توسط انتشاراتی دانشگاه آکسفورد منتشر شده‌اند.

قطعاً تمام داستان‌ها، ویژگی‌های مذکور در دیباچه‌ی دیوید سسیل را دارا بوده‌اند. اما مترجم نیز با تکیه بر درک نیکوی خود دست به انتخاب دوباره زد تا بهترین‌های آن‌ها را برگزیند و مجموعه‌ی تقدیمی را هر چه جذابتر و باب سلیقه‌ی خواننده‌ی ایرانی نماید. داستان‌های کنار گذاشته شده به دو دلیل حذف شده‌اند:

الف) مختص و منحصر بودن داستان‌ها به جامعه و فرهنگ انگلیسیان و نداشتن نمونه و مصداق در بیرون از آن جامعه و در نتیجه ناآشنا بودنشان نزد خواننده‌ی ایرانی.